Einwanderer, *Flüchtling*, *Migrant*: ein korpuslinguistischer interlingualer Vergleich (Deutsch, Dänisch, Italienisch)

Birgitte Simone SCHMIDT (UCPH)

Eugenio VERRA (UNIMI)

Korpuslinguistik im Deutschen und im Sprachvergleich
GerCoLiNet, Prag 26.-28.06.2022

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union

- Verortung: *inter*linguale Diskursanalyse → Migrationsdiskurs
- Grundannahmen:
  - Kollokationen, Metaphern und Frames verfügen über ein persuasives Potential (vgl. z.B. Flinz 2019)
  - Wörterbücher: immer noch Grundlagen für ÜbersetzerInnen

Forschungsfragen

Werden die von Wörterbüchern angegebenen Übersetzungen in der Praxis auch realisiert?

→ Sind diese Übersetzungen genaue *Entsprechungen* (Äquivalente) im Online-Diskurs der verschiedenen Länder?

Inhaltsverzeichnis

Einführung
1. Übersetzungen aus Wörterbüchern
2. Unser Korpus
3. Methodologie und theoretische Anhaltspunkte
4. Analyse
5. Ergebnisse
6. Fazit und Ausblick
Quellenverzeichnis

1. Übersetzungen aus Wörterbüchern

Dänisch (Gyldendal; Ordbogen.com)	Deutsch	Italienisch (Giacoma/Kolb 2009, 2019)
asylansøger, asylant, asylsøger	Asylant	asilante, «persona che chiede asilo politico», richiedente asilo politico
asylansøger, asylant	Asylbewerber	asilante, «persona che chiede asilo politico», richiedente asilo politico
asylsøgende	Asylsuchender	asilante, «persona che chiede asilo politico», richiedente asilo politico
indvandrer, immigrant	Einwanderer	immigrante, immigrato (-a)
flygtning	Flüchtling	profugo (-a), rifugiato (-a), fuggiasco (-a)
-	Geflüchteter	-
migrant	Migrant	migrante
fordreven, flygtning	Vertriebener	profugo (-a)
indvandrer, tilflytter	Zuwanderer	immigrante

2. Unser Korpus

Es gibt auch deTenTen20!

	Dänisch	Deutsch	Italienisch
Name	Danish Web 2020 (daTenTen20)	German Web 2018 (deTenTen18)	Italian Web 2020 (itTenTen20)
Tokens	4,127,362,161	6,382,147,542	14,514,566,714
Words	3,480,275,804	5,346,041,196	12,451,734,885
Sub-korpora	.dk-Domänen, die dänische Wikipedia	.de-, .at-, .ch-, .com-, .be-, .li- und .lu-Domänen	.it-Domänen, die italienische Wikipedia
Zeit	Juni-August 2020	Dezember 2018, Januar 2019	November-Dezember 2019, Dezember 2020

(vgl. Jakubíček et al. 2013)

3. Methodologie
(vgl. insb. Brambilla/Flinz 2020)

❖Interlingualer Vergleich:

- Verteilung der Wörter nach relativer Frequenz (RF)
- Kollokationsprofile der Wörter
- Metaphern
- Frames

→ Quantitativ-qualitative Analyse

→ Software: Sketch Engine

3. Theoretische Anhaltspunkte

- Äquivalenz: umstrittenes Konzept

  Das Wort sagt es selbst: Äqui-valenz = gleicher Wert. Stellen wir zwischen Elementen bzw. Strukturen zweier Sprachen Äquivalenz fest, bedeutet das, dass eine sprachliche Erscheinung (Struktur) der L1 (L = langue) im Gesamtsystem der Sprache L1 den gleichen Stellenwert hat wie die für äquivalent befundende Struktur der L2 im Gesamtsystem der L2. Das heißt, dass die Erscheinung der L1 und die jeweilige der L2 die gleiche Funktion haben (...), wobei ich hier die kommunikative Funktion und nicht etwa die syntaktische meine.

  (Duteil 1998: 129)

- Kollokationen:

  Paare von Worteinheiten […], die innerhalb einer bestimmten Distanz zueinander kookkurrieren und eine statistisch feststellbare Bindung zueinander aufweisen. Typischerweise wird diese Bindung, Assoziation, als statistische Signifikanz ausgedrückt, nach der die beiden Einheiten in einem Korpus häufiger miteinander vorkommen, als es bei einer zufälligen Verteilung im Korpus erwartbar wäre.

  (Bubenhofer 2017: 69)

3. Theoretische Anhaltspunkte

- Metaphern:
  - Unser Denken ist metaphorisch geprägt
  - Metaphern haben eine kognitive Funktion
  - Implikationspotential
  - Eigenschaften am metaphorisierten Gegenstand hervorheben oder ausblenden

  (vgl. u.a. Lakoff/Johnson 1980, Niehr 2014)

- Frames:
  - „konventionalisierte Wissensstrukturen“ → mentale Repräsentation einer stereotypen Situation

  (vgl. u.a. Ziem 2008, Busse 2012, Niehr 2014)

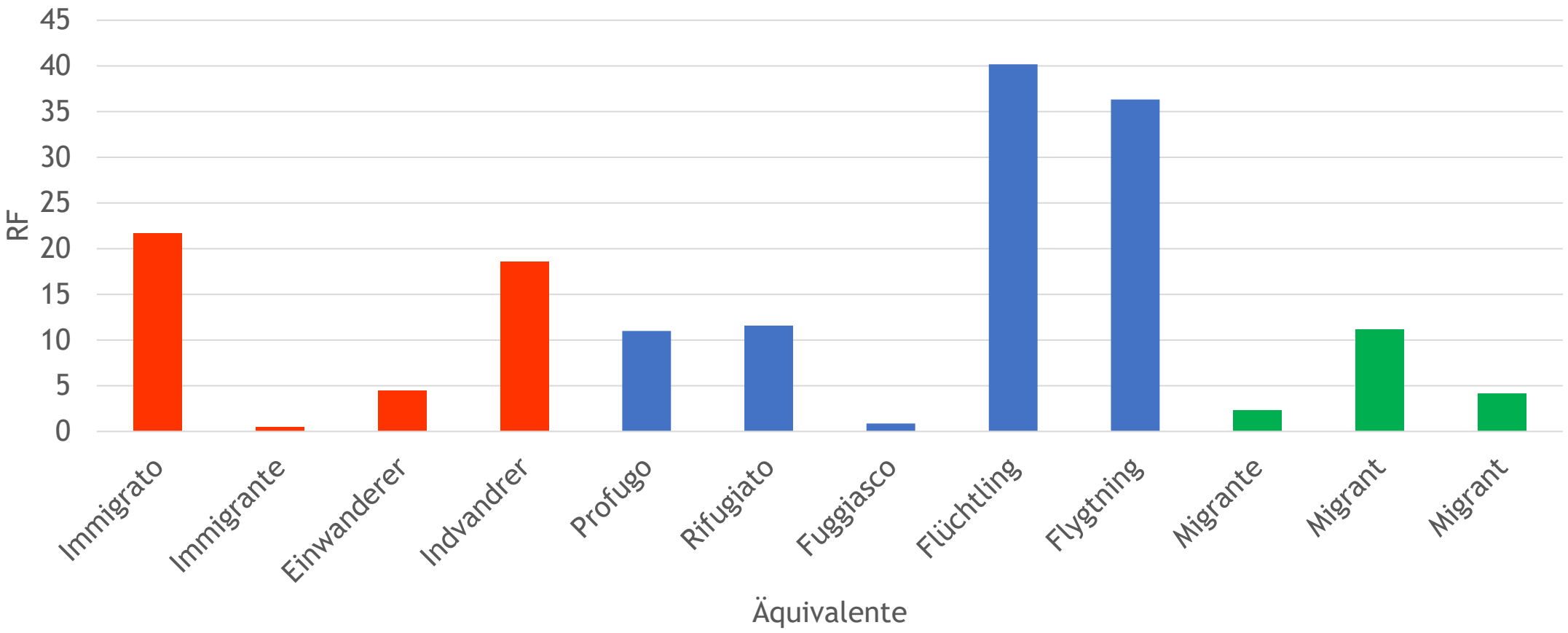
3. Fehler in Sketch Engine

- **Bei der Wortsuche:** Wortart (manchmal) falsch
- **Tabellen von Sketch Engine für die Präpositionen:** Wir haben Listen von den Kollokatoren heruntergeladen, aber oft war der Kollokator auf diesen Listen auf der Webseite entweder *nicht mehr* anwesend oder er kam nicht in der auf dem Internet als richtig angegebenen Reihenfolge vor
- **Fehler bei der Annotation**, z.B. im IT: *sedici* (sechszehn) als *sedare* (stillen) annotiert, wahrscheinlich wegen der Assonanz; im DK werden Substantiven mit Verben oder Adjektiven verwechselt oder Eigennamen werden als Substantive annotiert und danach in den Listen konjugiert (z.B. *asie* (~Senfgurke) = *Asien* oder *spansktale* = *spansktalende* (spanischsprachig) und *filipine* = *Filipinerne* (die Philippinen))
- **Orthografische Fehler:** *Einwanderer* (z.B.) gibt es sowohl groß als klein geschrieben; im DK gibt es mehrere Fälle mit (falsch) großgeschriebenen Wörtern/Ergebnissen

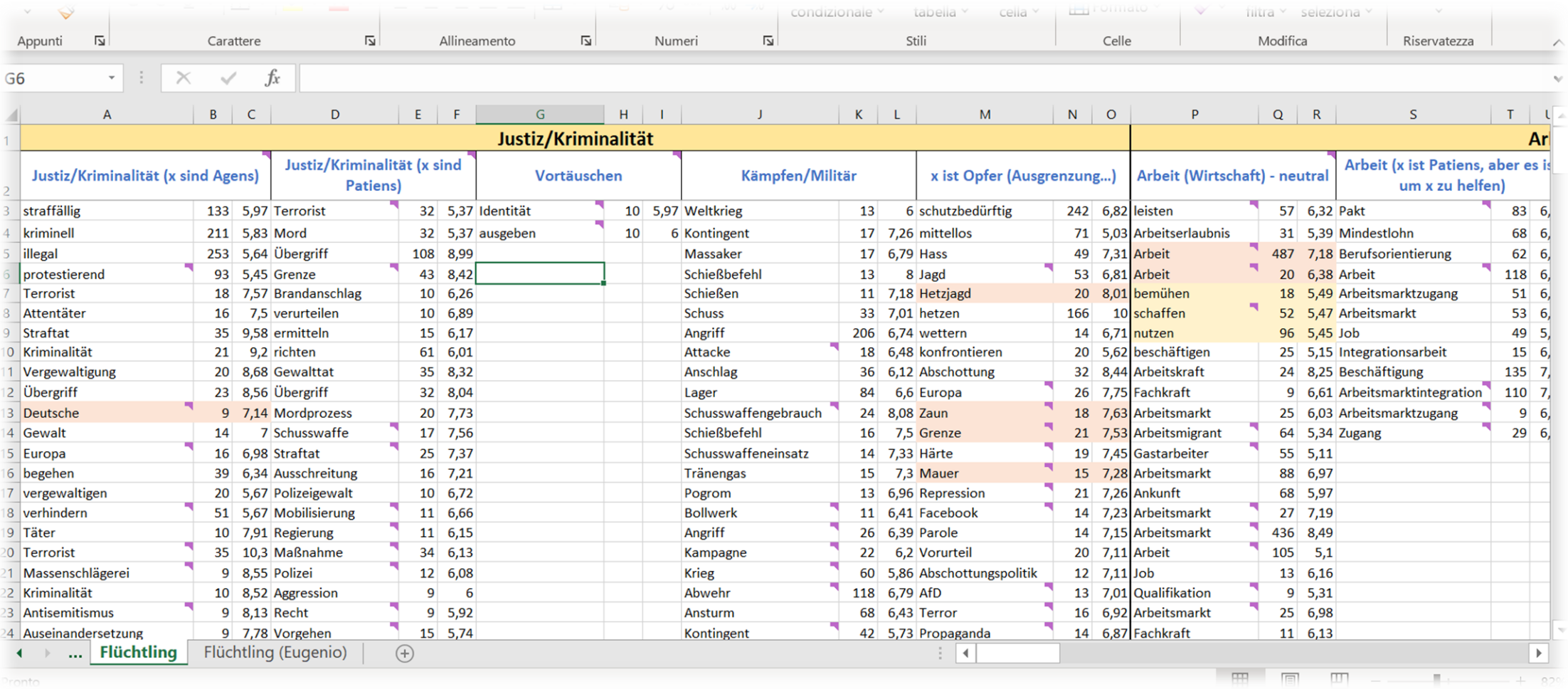
4. Gewählte Wörter (mit RF)

Dänisch	Deutsch	Italienisch
indvandrer (18,6), immigrant (2,24)	Einwanderer (4,44)	immigrante (0,47), immigrato (21,65)
flygtning (36,33)	Flüchtling (40,18)	profugo (10,99), rifugiato (11,58), fuggiasco (0,87)
migrant (4,18)	Migrant (11,15)	migrante (2,34)

4. DE-DA-IT: Vergleich von Äquivalenten nach RF



4. Arbeitsgang (I)



Justiz/Kriminalität																							
Justiz/Kriminalität (x sind Agens)			Justiz/Kriminalität (x sind Patiens)			Vortäuschen			Kämpfen/Militär			x ist Opfer (Ausgrenzung...)			Arbeit (Wirtschaft) - neutral			Arbeit (x ist Patiens, aber es is um x zu helfen)		
straffällig	133	5,97	Terrorist	32	5,37	Identität	10	5,97	Weltkrieg	13	6	schutzbedürftig	242	6,82	leisten	57	6,32	Pakt	83	6,
kriminell	211	5,83	Mord	32	5,37	ausgeben	10	6	Kontingent	17	7,26	mittellos	71	5,03	Arbeitserlaubnis	31	5,39	Mindestlohn	68	6,
illegal	253	5,64	Übergriff	108	8,99				Massaker	17	6,79	Hass	49	7,31	Arbeit	487	7,18	Berufsorientierung	62	6,
protestierend	93	5,45	Grenze	43	8,42				Schießbefehl	13	8	Jagd	53	6,81	Arbeit	20	6,38	Arbeit	118	6,
Terrorist	18	7,57	Brandanschlag	10	6,26				Schießen	11	7,18	Hetzjagd	20	8,01	bemühen	18	5,49	Arbeitsmarktzugang	51	6,
Attentäter	16	7,5	verurteilen	10	6,89				Schuss	33	7,01	hetzen	166	10	schaffen	52	5,47	Arbeitsmarkt	53	6,
Straftat	35	9,58	ermitteln	15	6,17				Angriff	206	6,74	wettern	14	6,71	nutzen	96	5,45	Job	49	5,
Kriminalität	21	9,2	richten	61	6,01				Attacke	18	6,48	konfrontieren	20	5,62	beschäftigen	25	5,15	Integrationsarbeit	15	6,
Vergewaltigung	20	8,68	Gewalttat	35	8,32				Anschlag	36	6,12	Abschottung	32	8,44	Arbeitskraft	24	8,25	Beschäftigung	135	7,
Übergriff	23	8,56	Übergriff	32	8,04				Lager	84	6,6	Europa	26	7,75	Fachkraft	9	6,61	Arbeitsmarktintegration	110	7,
Deutsche	9	7,14	Mordprozess	20	7,73				Schusswaffengebrauch	24	8,08	Zaun	18	7,63	Arbeitsmarkt	25	6,03	Arbeitsmarktzugang	9	6,
Gewalt	14	7	Schusswaffe	17	7,56				Schießbefehl	16	7,5	Grenze	21	7,53	Arbeitsmigrant	64	5,34	Zugang	29	6,
Europa	16	6,98	Straftat	25	7,37				Schusswaffeneinsatz	14	7,33	Härte	19	7,45	Gastarbeiter	55	5,11			
begehen	39	6,34	Ausschreitung	16	7,21				Tränengas	15	7,3	Mauer	15	7,28	Arbeitsmarkt	88	6,97			
vergewaltigen	20	5,67	Polizeigewalt	10	6,72				Pogrom	13	6,96	Repression	21	7,26	Ankunft	68	5,97			
verhindern	51	5,67	Mobilisierung	11	6,66				Bollwerk	11	6,41	Facebook	14	7,23	Arbeitsmarkt	27	7,19			
Täter	10	7,91	Regierung	11	6,15				Angriff	26	6,39	Parole	14	7,15	Arbeitsmarkt	436	8,49			
Terrorist	35	10,3	Maßnahme	34	6,13				Kampagne	22	6,2	Vorurteil	20	7,11	Arbeit	105	5,1			
Massenschlägerei	9	8,55	Polizei	12	6,08				Krieg	60	5,86	Abschottungspolitik	12	7,11	Job	13	6,16			
Kriminalität	10	8,52	Aggression	9	6				Abwehr	118	6,79	AfD	13	7,01	Qualifikation	9	5,31			
Antisemitismus	9	8,13	Recht	9	5,92				Ansturm	68	6,43	Terror	16	6,92	Arbeitsmarkt	25	6,98			
Auseinandersetzung	9	7,78	Vorgehen	15	5,74				Kontingent	42	5,73	Propaganda	14	6,87	Fachkraft	11	6,13			

4. Arbeitsgang (II)

Begriff	Kollokationsprofil	Metaphern	Frames

Einwanderer (RF: 4,44)	• X sind oft Opfer, gegen die man hetzt, man Stimmung macht (vgl. auch *harter Kurs gegen*) → sie haben Angst (manchmal: „Es ist richtig, dass illegale X Angst haben“)
	• Integration wird hier oft im Sinne einer echten *Assimilation* bzw. *Eingliederung* → manchmal auch durch *Arbeitsmarkt*
	• Schule/Ausbildung: *mit Qualifikation* (LD>6)
	• Grenzen sind für (legale) Einwanderer offen, sowie Sprachkurse und Sozialleistungen (LD>7) → einzige Art und Weise, auf der man über Aufnahme spricht
	• Es gibt, allgemein gesagt, negative *Einstellungen, Vorurteile, Haltungen*
	• Präzise Angaben zu Herkunft/Religion/Kultur: Die meisten kommen aus der *Sowjetunion, Nordafrika, Osteuropa* (LD>8)
	• X sind ein *Milieu* (max. LD>6), ein *Kulturkreis* (LD>6) oder *Gastarbeiter* (LD>7) → oft auch mit *Minderheiten* verbunden
	• X sind oft *Kinder* (LD>5) und *Homosexuelle* (LD>5)
		• **Wasser**-metaphorik: *eindämmen* (LD>5); für die Ankunft: *Zustrom* (LD>8), *Welle*, *überschwemmen*
		• X sind **Sklaven**
		• (Werbung machen, um X zu gewinnen, LD>5)
			• **Kriminalität**: *illegal* (LD>9), *undokumentiert* (LD>5)
			  ○ **Drogen**: *Drogenschmuggler* (LD>5)
			  ○ **Vergewaltigung**: vergewaltigen (LD>5)
			• **Krieg**: *Übergriff* (LD>7), *Kampagne* (LD>5), *deportieren* (LD>5)
			• **Grenze**: *Mauer, Grenze* (LD>8)
			• **Sklaverei**: *Sklave* (LD>5)
			• **Assimilation**: *Assimilation* (LD>6)
			• **Angst** (LD>8)
			• **Verfolgung**: *Verfolgte* (LD>5)
			• **Familie**: *Nachkomme* (LD>8)
			• **Ausweisen**: *Abschiebung* (LD>8), *Rückführung* (LD>6)
			• **Schleusung** (LD>6)

4. Kollokationsprofile

DE	IT	DK
Einwanderer • Kriminalität • Integration = *Assimilation* bzw. *Eingliederung* • Präzise Angaben zu Herkunft / Religion / Kultur • Stabilität bzgl. der Unterkunft • Wenige Termini der Bürokratie / Verwaltung • Auch historischer Begriff, z.B. bei Einwanderung in Amerika und Israel	**Immigrante:** • Seltenes Wort → wenige Kollokatoren • Keine Angaben zu Arbeit / Wirtschaft, Aufnahme / Integration, Reisen, Wohnen **Immigrato:** • Negativ konnotiertes Wort • Viele Kollokatoren im Bereich Wirtschaft • Aufnahme ist z.T. wichtig • Menschensein → Gesundheitlicher Status • Herkunft/Religion/Kultur: präzise Angaben • Geschlecht/sexuelle Orientierung • Provisorische Unterkünfte	**Indvandrer** • Verfahren im System: Arbeitsmarkt, Integration, Ausbildung → Kosten/Leistungen • Leben in Dänemark in dauerhafter Unterkunft • Mengenangaben entsprechen Statistik und Forschung • Hetze/Marginalisierung • Sind häufig kriminell und gewalttätig, z.B. in Gangs • Überwiegend muslimisch • Generationen/Nachkomme • Gesundheit/Krankheit **Immigrant** • Herkunft sowie rechtlicher Status und Rechte • Fahren v.a. nach Kanada, den USA (Ellis Island) und Israel

4. Kollokationsprofile

DE	IT	DK
Flüchtling • Opfer sowie gewalttätig • Historisch verwendet bzgl. Krieg • Integration durch Arbeitsmarkt, Sport und Ausbildung • Provisorische Unterkunft in Zentren/Lagern • Sie brauchen Hilfe/Schutz → Initiative/Möglichkeiten dazu • Sie werden innerhalb EU und Deutschlands verteilt • Wirtschaft: man baut für sie; sie werden als Kosten aufgefasst wegen z.B. Leistungen für sie • Oft Kinder/minderjährig sowie unbegleitet • Vergleich mit anderen Migrantentypen	**Profugo** • Kriminalität → Vortäuschen • Man muss ihnen helfen • Viele Angaben zu Herkunft / Kultur und Migrationsursachen • Provisorische Unterkunft **Rifugiato** • Kriminalität • Programme zur Integration • Gründe für die Flucht • Heutige Politik, internationale Organisationen **Fuggiasco** • Kriminelle • Mit Aufnahme/Schutz verbunden • Viele Kollokatoren im historischen-kulturellen Bereich	**Flygtning** • Neutraler Begriff • Historisch verwendet bzgl. Krieg • Provisorische Unterkunft in Transitländern • Integration durch den Arbeitsmarkt • Sprachunterricht/Dänisch lernen • Sie brauchen Hilfe/Rettung → viele Initiativen dazu • Verteilung (in EU sowie in DK, besonders bei Unterkunft)

4. Kollokationsprofile

DE	IT	DK
Migrant • Kriminelle und Gewalttätige • Müssen integriert werden (auch auf dem Arbeitsmarkt) • Es kommen viele Migranten an; viele Ergbn. bei Mengenangaben • Ihre Wohnlage ist eher provisorisch (z.B. Lagern/Zentren/Wohnheimen) • Ihre Rechte/ihr rechtlicher Status ist ein großes Thema • Die Einstellung über Migranten ist v.a. negativ • Sie werden oft ausgewiesen, d.h. viele Ergb. wie *Rückführung*	**Migrante** • Sie sind oft Kriminelle • Oft aber auch Opfer, denen man helfen muss → Organisationen • Wichtig: Tod/Verzweiflung • Gesundheitlicher Status • *minderjährig, jung, Frauen* (keine Männer), LGBT+-Community • Dynamisches Konzept: viele Kollokatoren im Bereich Reisen	**Migrant** • Sind/müssen zurückgehalten werden (entweder beim Festnehmen oder in Lagern) → keine dauerhafte Unterkunft, sie befinden sich in Lagern/Zentren) • V.a. illegal/undokumentiert, aber nicht unbedingt kriminell • Der Gegensatz von Flüchtlingen (*flygtninge*) und werden häufig mit ihnen verglichen • Sie sind überwiegend muslimisch • Fahren nach Europa, aber befinden sich in Transitländern

4. Metaphern

DE	IT	DK
Einwanderer: • Wasser-metaphorik (Eindämmung, Ankunft) • Sklaven	**Immigrante** -	**Indvandrer** • X wird **dämonisiert** • X wird zu **Sündenbocken** gemacht • X **bringt** eine Ausbildung mit sich • Tiersein: x **vermehren** sich • **Wassermetaphorik** • Dänemark/Europa **sei ein Magnet für** x • Passt nicht ein – ***utilpasset*** • **politische Schlägerei** (politiske slagsmål) über x
	Immigrato • Opfer • Ressourcen • Feinde, Bestien, Gefahr, Last, Problem, Notfall... → Kosten • Wasser-Metaphorik (Ankunft, Reise) • Waren	**Immigrant** • **Wassermetaphorik** • **Horden von x** - horder + hohe Mengenangaben

4. Metaphern

DE	IT	DK
Flüchtling • Opfer • Kosten • Wassermetaphorik (bei Ankunft, Rettung und Tod) • Man muss die Grenzen für sie öffnen, sowie sie mit offenen Armen aufnehmen • Bereicherung/Chance • Problem/Belastung/Bedrohung • Sie sind unbegleitet	**Profugo:** • Wasser-Metaphorik (bei Reisen / Ankunft, Tod; transportieren; Migrationsursache) • Opfer • Notfall • Sie sind unsere Brüder • Zusammenziehen • Waren **Rifugiato** • Opfer **Fuggiasco** • Sklaven • Wasser-Metaphorik (bei der Ankunft) • Jagd	**Flygtning** • **Wassermetaphorik** • **Poltik**: die Politik über x soll **verschärft** werden/wird **verschärft;** es muss **einen Kurs über x** genommen werden; es gibt (politischen) **Streiten** über x • **Ansammlung/ Zusammenziehen**: ophobning = x **häufen sich** in großen Mengen **an**; sieht man auch bei Ergebnissen in Mengenangaben (hundredetusinder, tusinder, million(er)...)

4. Metaphern

DE	IT	DK
Migrant • Wassermetaphorik (Ankunft, negativ): fluten, Strom, Welle, strömen, Zustrom • Jagd: Jagdszene, Jagd • Ein Magnet (für Migr.) sein • Hürden für Migr. (erstellen)	**Migrante** • Opfer • Notfall, Thema/Problem • Waren • Wasser-Metaphorik, insb. bei Tod, transportieren, reisen • Zusammenziehen (bei der Reise)	**Migrant** • **Wassermetaphorik** • **Unter Druck setzen - x** setze Europa/Dänemark unter Druck (wirtschaftlich, politisch, usw.)

4. Frames

DE	IT	DK
Einwanderer • Kriminalität (Drogen, Vergewaltigung, Schleusung) • Krieg • Grenze • Angst • Familie • Ausweisen • Assimilation • Sklaverei • Verfolgung	**Immigrante** • Illegalität • Kampf/Krieg • Familie **Immigrato** • Kriminalität (Drogen, Terrorismus, Vergewaltigung) • Kampf/Krieg • Ausgrenzung/Diskriminierung • Ausweisen (Jagd) • Schuld • Aufnahme • Mengenangaben • Familie • Flucht • Arbeit (im negativen Sinne) • Naturalisierung/Anpassung • Grenze	**Indvandrer** • Gesundheit (Reproduktion) • Kriminelle Gangs → auch x als Täter • Verbindung zum Arbeitsmarkt • Ausbildung und Integration • Familie in Generationen • Politische Verwaltung → auch Demokratie • Kosten (für den Staat) • Forschung und Statistik • 2. Weltkrieg • Illegale Einwanderung **Immigrant** • 2. Weltkrieg • Familie/Herkunft • Rechtlicher Status • Mengenangaben

4. Frames

DE	IT	DK
Flüchtling Internationale Organisationen und Konventionen; Mengenangabe; Rechte/rechtlicher Status; Verwaltung/Verteilung; Wirtschaft – bauen für x; Wirtschaft – Kosten/Leistungen zu x; Aufnahme in Lagern; Kriminalität (x als Täter); Krieg; Abschottung; Mauer/ Grenze; Proteste; Ausbeutung (von x); Armut; Geld – x als Bereicherung / finanzielle Hilfe von x; Integration (Sport; Schule) Aufnahme (Offenheit; Hilfe; Engagement; Unterbringung); Schutz(Rettung); Rassismus, Hass; Jagd und Hetz; Trauma	**Profugo** Kriminalität-Justiz, Vortäuschen (Falschheit), Krieg, Evakuierung Verfolgung, Ausgrenzung, Hilfe/Rettung, Verteilung, Flucht, Mythologie, Religion, Verzweiflung, Geld, Familie, Ausweisen, Grenze **Rifugiato** Kriminalität-Justiz, Falschheit, Sport, Verteilung, Flucht, Ausweisen, Krieg, Evakuierung, Grenze, Verfolgung, Schwäche **Fuggiasco** Kampf (Krieg), Jagd, Sklaverei, Vagabundieren, Unterschlupf suchen, Schwäche, Ausweisung, Verfolgung	**Flygtning** • Verteilen (Prozess des Verteilens) → provisorisch zu dauerhaft • Geschichte (Sowjet/DDR, Nazismus/2. Weltkrieg) • Krieg (allgemein) • X als Opfer von Gewalt • Maßnahme zur Hilfe/Rettung • Rechtlicher Status/Verfahren • Politik und Demokratie • Teilnahme in der Demokratie • Integration durch Freizeitaktivitäten und Sport • Kosten/Leistungen (vom Staat) • Metadiskurs

4. Frames

DE	IT	DK
Migrant • Illegale Ankunft (z.B. schleusen) • Homosexualität • Schlechte Gesundheit • (Menschen-, Wahl-, Aufenthalts-, Bleibe-)rechte • Wirtschaft und Verwaltung • Aufnahme und Aufenthalt • Welttag (der Migration/Migranten) • Ankunftsweise militaristisch (z.B. marschieren) • Kriminalität (x als Täter) • Entziehung der Freiheit (z.B. bei der Ankunft/durch Festnahme) • Ausweisen/Ablehnen	**Migrante** • Kriminalität-Justiz (Drogen, Terrorismus) • Krieg • Ausgrenzung • Arbeit • Integration • Aufnahme/Hilfe (Willkommen heißen, Unterbringen) • Verteilung • Rassismus • Ausweisen • Anziehung	**Migrant** • Prostitution (nicht unbedingt negativ konnotiert, aber hängt manchmal zusammen mit Menschhandel) • 2. Weltkrieg • Wirtschaft – Geld zurück zur Heimat schicken • Festnehmen/Zurückhalten (z.B. in Lagern/Zentren) • Illegale/undokumentierte Aufenthalt • Ausweisen/Ablehnen

5. Ergebnisse – *Einwanderer*

IT	DK
Immigrante • seltenes Wort • Kollokationsprofil stimmt nicht überein • Keine wichtigen Metaphern • Frames stimmen überein	**Indvandrer** • Entspricht im Dänischen einem allgemeineren Gebrauch, was z.B. an den vielen Metaphern und Frames zu sehen ist • Kollokationsprofil, Frames und Metaphern stimmen zum Teil, entspricht aber einem spezifischeren Gebrauch im Deutschen
Immigrato • Kollokationsprofile: Gemeinsamkeiten → im IT mehr Angaben zur Person, aber wenige zu Stabilität • Metaphern und Frames verweisen auf eine negativere Konnotation im IT	**Immigrant** • Sehr seltenes Wort, daher sehr wenige Metaphern und Frames • Entspricht v.a. einem historischen Gebrauch, was zum Teil mit dem deutschen Wort übereinstimmen

5. Ergebnisse – *Flüchtling*

IT	DK
Profugo • Kollokationsprofil: Beiden muss man helfen, aber im DE gibt es *Bleibeperspektive* • Im IT: auch religiöse Bezüge; im DE: wirtschaftliche • Im DE: (inter-)nationale Organisationen	**Flygtning** • Die Verwendung entspricht dem, was man auch bei der RF sieht • Die Kollokationsprofile stimmen überein und sie haben viele Frames gemeinsam • Den größten Unterschied sieht man bei den Metaphern, die Unterschiede sind aber nicht besonders groß
Rifugiato • Kollokationsprofile stimmen überein • Im IT: (inter-)nationale Organisationen • IT: keine Angaben zu Schule/Arbeit → Verletzlichkeit	
Fuggiasco • Beide weisen eine negative Konnotation auf, aber im IT gibt es viele Kollokatoren zu Geschichte/Literatur • Nur die Wassermetaphorik ist gemeinsam • Nur 2 gemeinsame Frames	

5. Ergebnisse – *Migrant*

IT	DK
Migrante • Im DE: *Bleibeperspektive* • Im IT: Verteilung • Im IT gibt es negativere metaphorische Bereiche • Beide evozieren negative Frames (im IT: *Tod*)	**Migrant** • Häufiger im Deutschen, sieht man an den Mengen von Vielfalt an Metaphern • Die gemeinsamen Frames deuten aber darauf, dass der Gebrauch etwa entsprechend ist, obwohl es seltener im Dänischen ist

6. Fazit und Ausblick

Weitere Anmerkungen zu Ergebnissen:

- Gemeinsamkeiten auf allen Sprachen: *Krieg*, *Kriminalität*, *Wasser-Metaphorik*
- Gemeinsamkeiten unter zwei Sprachen

Weitere mögliche Forschungsrichtungen:

- Vergleich der Äquivalente mit anderen (Online-)Wörterbüchern
- Vergleich der Ergebnisse mit Parallelkorpora (*InterCorp*...)
- Vergleich mit anderen Diskursen in anderen Korpora → vgl. z.B. Datenbanken (IATE…)

Quellenverzeichnis (Auswahl)

Brambilla, Marina M./Flinz, Carolina (2020): „Migrationsdiskurse in deutschen und italienischen Zeitungen: eine interlinguale datengeleitete Untersuchung“. In: Brambilla, Marina/Flinz, Carolina/Luppi, Rita (a cura di): *Deutsch im Vergleich: Textsorten und Diskursarten*. Napoli, S. 189-212.

Bubenhofer, Noah (2017): „4. Kollokationen, n-Gramme, Mehrworteinheiten“. In: Kersten Sven Roth / Martin Wengeler / Alexander Ziem (Hgg.): *Handbuch Sprache in Politik und Gesellschaft*. Berlin/New York, S. 69-93.

Busse, Dietrich (2012): *Frame-Semantik. Ein Kompendium*. Berlin/Boston.

Duden (2019): *Deutsches Universalwörterbuch; 9., überarbeitete und erweiterte Auflage*. Berlin.

Duteil, Francoise Pouradier (1998): „Zum Problem der Äquivalenz in der konstrativen Linguistik“. In: Boeder, Winifried et al. (Hrsg.): *Beiträge zur empirischen Sprachwissenschaft*. Tübingen, S. 123-137.

Flinz, Carolina (2019): „Persuasionsstrategien in deutschen rechtsorientierten Zeitungen Eine korpuslinguistische Studie“. In: *Linguistik online* 97, 4/19, S. 89-108.

Giacoma, Luisa/Kolb, Susanne ([2009] 2019): *Il nuovo dizionario di Tedesco*. Bologna.

IATE-Datenbank: https://iate.europa.eu/home. (26.06.2022)

Jakubíček, Miloš/Kilgarriff, Adam/Kovář, Vojtěch/Rychlý, Pavel/Suchomel, Vít (2013): „The TenTen corpus family“. In: *7th International Corpus Linguistics Conference CL*, S. 125-127.

Lakoff, George /Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. Chicago/London.

Niehr, Thomas (2014): *Einführung in die Politolinguistik. Gegenstände und Methoden*. Göttingen.

Sketch Engine: https://www.sketchengine.eu/. (26.06.2022)

Ziem, Alexander (2008): *Frames und sprachliches Wissen. Kognitive Aspekte der semantischen Kompetenz*. Berlin/New York.

Vielen Dank!

Birgitte S. Schmidt – birgittesimone@gmail.com
Eugenio Verra – eugenio.verra@unimi.it